60 min

Découvrons le Dictionnaire des francophones

DDF

Faire du fula-fula en RDC

Objectifs :

- Identifier des expressions typiques de la République Démocratique du Congo
- Définir et utiliser ces expressions en contexte
- Connaître le *Dictionnaire des francophones*
- Se repérer dans un dictionnaire en ligne
- Mimer des expressions
- Créer de nouvelles entrées dans le DDF

Boîte à mots

Faire du fula-fula (loc.v.)

Faire le pied (loc.v)

À un prix mangondo (loc.)

Avoir les dents dehors (loc.v.)

Manger quelqu'un (v.)

Avoir un mauvais cœur (loc.v)

être sur les bancs (loc.v.)

Faire les cheveux (loc.v.)

Déroulement

1 **Étape 1** : écrire au tableau l'expression : *être endormi comme une tortue enceinte*
En grand groupe : *d'après vous, que veut dire cette expression ? La connaissez-vous ?* Noter les propositions des élèves au tableau. Présenter le DDF : expliquer qu'il s'agit d'un dictionnaire collaboratif de mots et expressions francophones. Entrer l'expression dans le moteur de recherche et comparer avec les propositions faites. Expliquer aux élèves que le but de la leçon est de découvrir des expressions typiques de la RDC.
Corrigés : « Être endormi comme une tortue enceinte » (Togo) = être mou, avoir des réflexes lents dans les jeux.

2 **Étape 2** : distribuer la fiche élève. Former des binômes. Faire lire la consigne et vérifier que tout le monde la comprend. À deux. *Faites l'**activité 1** : reliez chaque expression à sa signification.* Circuler auprès des binômes pour les aider. Pour la mise en commun, demander aux volontaires de donner leurs réponses, puis valider avec l'aide du DDF. Si possible, projeter la page du DDF au tableau et faire la recherche avec les élèves.
Corrigés : Faire du fula-fula = S'embarquer en désordre / À un prix mangondo = Très bon marché / Manger quelqu'un = Battre quelqu'un lors d'un jeu / Faire les cheveux = Démêler, brosser, tresser les cheveux / Avoir les dents dehors = Rire à pleines dents / Être sur les bancs = Être étudiant / Avoir mauvais cœur = Être foncièrement mauvais / Faire le pied = Aller à pied

3 **Étape 3 :** demander à un élève de lire la consigne à voix haute et vérifier que celle-ci est comprise de tous. Individuellement. *Faites l'**activité 2** : replacez les expressions dans les phrases suivantes. Faites attention à la conjugaison des verbes.* Pour la mise en commun, inviter les élèves à comparer leurs réponses avec leur voisin puis demander à un élève volontaire de lire la première phrase. Les autres élèves valident ou corrigent. Procéder ainsi pour toutes les phrases de l'activité.
Corrigés : 1. d'aller à pied / 2. ont fait du fula-fula / 3. fait les cheveux / 4. a mangé / 5. a toujours les dents dehors / 6. a un mauvais coeur /7. est sur les bancs / 8. à prix mandongo

4 **Étape 4** : constituer de petits groupes de travail. Lire la consigne à la classe. Expliquez aux élèves qu'ils devront donner la signification de chaque expression trouvée. En petits groupes. *Faites **l'activité 3**.* Passer auprès des groupes pour aider les élèves dans la réalisation de cette tâche. Mise en commun : chaque groupe donne les expressions trouvées et leur signification. Noter chaque expression sur un morceau de papier.

5 **Étape 5** : constituer des binômes. Faire tirer au sort, à chaque binôme, un petit bout de papier. Expliquer aux élèves qu'ils vont devoir mimer, sans parler, leur expression afin que leurs camarades la retrouve. *Faites **l'activité 4**.* Laisser quelques minutes aux élèves pour se préparer puis inviter un premier binôme à mimer son expression. Le binôme qui retrouve l'expression gagne un point. Procéder ainsi de suite pour toutes les expressions.

Prolongement possible

Vérifier si les expressions idiomatiques trouvées par les élèves sont dans le DDF et sinon, les ajouter.

Activité 1

Connaissez-vous ces expressions congolaises ? Que veulent-elles dire ? Reliez chaque expression à sa signification.

Faire du fula-fula	✦		✦	Être foncièrement mauvais
À un prix mangondo	✦		✦	Démêler, brosser, tresser les cheveux
Manger quelqu'un	✦		✦	Rire à pleines dents
Faire les cheveux	✦		✦	Aller à pied
Avoir les dents dehors	✦		✦	Être étudiant
Être sur les bancs	✦		✦	S'embarquer en désordre
Avoir un mauvais cœur	✦		✦	Très bon marché
Faire le pied	✦		✦	Battre quelqu'un lors d'un jeu

Activité 2

Savez-vous utiliser ces expressions en contexte ? Replacez-les dans les phrases suivantes. Faites attention à la conjugaison des verbes.

1. Il nous arrive souvent de ..... jusqu'à l'école parce que le bus est en panne.
2. Hier, les gens étaient paniqués et ils ..... pour monter dans le bus.
3. Demain, je ne sors pas car ma mère me ..... .
4. Le week-end dernier, Gloria ..... son amie à la compétition d'athlétisme.
5. On ne prend pas le Président au sérieux car il ..... toujours ..... .
6. Mamadou ..... : il cherche toujours querelle.
7. Le frère d'Ibrahim ..... ! Il fait un doctorat en droit.
8. Petit, mets-moi ça ....., alors je te l'achète !

Activité 3

Connaissez-vous d'autres expressions avec des noms d'animaux, de fruits, de légumes, d'aliments ?

Par exemple, en France, on dit « raconter des salades » pour dire qu'une personne dit des mensonges ou « avoir une faim de loup » pour dire qu'une personne a très faim. À vous !

Activité 4

Tous en piste ! Mimez l'expression notée sur votre papier. Vous n'avez pas le droit de parler.